

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФАКУЛЬТЕТ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ



РАШИДОВА МАНЗУРА БАХТИЁРОВНА  
(4 курс 02 группа)

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ОСОБЕННОСТЬ  
РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

на соискании степени бакалавра по направлению образования  
5120100 – филология и обучение языкам (корейский язык)

“РЕКОМЕНДОВАНА К ЗАЩИТЕ”

Зав. кафедрой восточных языков

\_\_\_\_\_ Гуроева

Протокол № \_\_\_\_\_ 2018 г.



Научный руководитель:

**М.А. Байматова**

Научный консультант:

**проф. Н.К. Турниёзов**

Самарканд – 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ГЛАВА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ «РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ» И «КУЛЬТУРА ОБЩЕНИЯ».....</b>	<b>6</b>
1.1 Понятие речевого этикета и культура общения.....	6
1.2 Национальные особенности речевого этикета.....	16
<b>ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ КОРЕЙСКОГО ЭТИКЕТА И ЭТИКЕТ ОБЩЕНИЯ.....</b>	<b>30</b>
2.1. Возникновение и правила корейского этикета.....	30
2.2. Этикет приветствия и делового общения корейской нации.....	37
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>54</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>58</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Развитие современных средств коммуникации, углубление непосредственных речевых контактов между носителями разных литературных языков способствует тому интересу, который неизменно возникает при изучении речевых этикетов далеких с исторической точки зрения друг от друга культур. Таким образом, работа имеет коммуникативно-прагматическую направленность и исследует язык как инструмент общения, выявляет некоторые фрагменты языковой картины мира.

Особый интерес учёных сфокусирован на изучении феноменов, суть которых объясняет взаимосвязь языковой материи и когнитивных процессов, – языковая картина мира, концепт, фрейм и др. Доказано, что и при описании речевого этикета, культуры речи также необходимо знание социально обусловленной и национально-культурной специфики, определяющей наш языковой выбор (В. И. Карасик, Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин).

*Актуальность исследования* объясняется тем, что такая сложная и многоаспектная единица речевого этикета, как обращение, несмотря на то, что считается достаточно хорошо изученной, не является постоянной и изменяется в зависимости от тех исторических процессов, которые претерпевает то или иное общество.

Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Анализ одной из единиц речевого этикета - обращения в русском речевом поведении на фоне корейской речевой культуры, более консервативной и устойчивой, помогает лучше осознать те сложные процессы, которые происходят сейчас в речевом поведении народов.

Анализ современных работ по исследованию функционально-стилистических особенностей обращения показывает, что в наименьшей степени остается изученной проблема выбора обращения той или иной социальной группой коммуникантов.

**Цель и задача исследования.** Основная цель данной диссертации заключается в том, чтобы разносторонне описать и исследовать средства выражения и функционирование обращения в русском и корейском речевых этикетах. В соответствии с поставленной целью в диссертации формируются следующие задачи:

1) на основе знаний, накопленных в русских и зарубежных функционально-стилистических и сравнительно-сопоставительных исследованиях по изучению русского и корейского речевого этикета, проблем теории и практики перевода, выявить основные особенности функционально-стилистической специфики обращения в русском и корейском речевом этикетах;

2) определить и описать особенности функционирования обращения в русском и корейском речевых этикетах;

3) проанализировать обращение как единицу речевого этикета в русском и в корейском языках, найти сходства и отличия в употреблении, лексическом выражении и функционировании обращений в обоих языках;

4) выявить совокупность формул, обслуживающих исследуемые ситуации речевого этикета в русском и корейском языках; установить соотношенность русских и корейских формул;

5) дать социолингвистическую характеристику формул речевого этикета (обращений) в сопоставляемых языках, а также показать зависимость способа и формы выражения интенции от условий речевой ситуации: социолингвистической характеристики адресата и адресанта (с учетом как постоянных, так и переменных ролевых признаков).

**Предмет исследования.** Единица речевого этикета обращение, ее функционирование и использование в русском и корейском речевых этикетах.

**Новизна исследования.** Данная работа поможет глубже понять и описать внутренние механизмы употребления, выбора и лексического выражения обращения в разных языках. Новым можно считать и подход к материалу: сопоставление проводится на основе комплексного исследования,

ориентированного на языковой и социолингвистический анализ, что обеспечивает более глубокое познание сущности рассматриваемого материала.

**Объект изучения** – этикетные речевые формулы обращения в корейском языке в аспекте национальной ментальности.

**Предметом исследования** являются особенности корейского менталитета и анализ употребления типичных формул обращения в речевом этикете корейского языка.

**Структура работы.** Работа состоит из введения; двух глав; заключения; списка использованных источников, включающего 23 наименований.

## Заключение

Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценятся в порядочном обществе, а особенно в деловой сфере общения. Отклонение от норм речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость. Если молодой специалист ищет покровительства влиятельного лица и в общении с ним нарушит нормы речевого этикета, то, вероятнее всего, молодой специалист не получит желанного покровительства, что может чувствительно сказаться на его карьере. Маловероятно, что партнеры захотят иметь дело с невоспитанным человеком, да и начальник не будет полагаться на бестактного сотрудника, за которого ни перед кем нельзя поручиться.

Следовательно, речевой этикет заслуживает внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Изучив историю возникновения корейского этикета, национальные особенности, трудности и обычаи делового общения, можно прийти к выводу, что при налаживании контактов с корейскими предпринимателями, бизнесменами необходимо учитывать особенности их кодекса делового общения, возможно, в чем-то противоречащего кодексу делового общения своей страны, т.к. Корея, Южная Корея, занимает далеко не последнее место в мировой экономике и является лидером во многих отраслях.

Подводя итоги, можно заключить, что обращения в корейском языке сильно отличаются от общего языкознания. Так, помимо «назывательной» функции, с помощью которой происходит привлечение внимания собеседника и обращения напрямую к нему, существует и функция этикетной коммуникации. Несомненно, и в других языках, обращения переплетаются тесно с этикетом. Отличие же проявляется в изменении целой конструкции предложения, в которой подвергаются изменению и окончания. Так же мы можем встретить множество новых обращений, не свойственных русскому языку. Как известно, изучение любого языка, предполагает

обязательное знакомство с культурой и обществом той страны, к которой принадлежит данный язык. И здесь, ярким примером являются слова-обращения.

Но во время изучения корейских слов-обращений возникают различного рода проблемы. Можно сказать, что это связано, во-первых, тем, что наши общества имеют различные мировоззрения, ценности, семейные традиции и т.п. И такая разница чутко отражается в структуре языка, в применении языка и в различных неязыковых действиях. Во-вторых, корейский язык имеет систематизированный способ выражения вежливости, и если это не использовать с общественными нормами, то диалог не получится; в-третьих, из-за своеобразной культуры Кореи, в корейском языке содержится большое количество лексики, в которой только после подробного изучения можно увидеть «деликатную» разницу в значении. Обращения представляют собой огромный спектр выбора, при применении которого нужно руководствоваться четкими формулами. Необходимо так же запомнить, что применение обращений в первую очередь зависит от ситуации, в которой вы находитесь и лица, к которому вы хотите обратиться.

Рассмотренные нами обращения в корейском языке, не соответствуют целиком общим критериям, существующим в современной лингвистике. Так как они, в первую очередь, относятся к функционированию этикетно-речевых актов, основное значение которых является поддержание вежливой коммуникации между собеседниками. Несомненно, и в других языках местоимения и обращения несут на себе этикетную нагрузку, но в корейском же языке это обусловлено традициями и ритуалами, которые являются отголосками конфуцианства.

Также в данной курсовой работе было проведено описание существующих в корейском языке стилей вежливости. Следует отметить, что семантика категории вежливости и правила ее употребления достаточно сложны и не всегда подробно описаны даже в языках с не слишком развитыми системами форм вежливости. Хотелось бы отметить, что изучая

любой язык нельзя забывать и о культуре и менталитете народа, говорящего на этом языке. Ведь язык неразрывен с культурой и как показано на примере корейского языка живо отражает исторически сложившиеся отношения внутри корейского общества, наличие столь заметных и сильных различий в общении в первую очередь связано с историей Кореи и влиянием буддизма и конфуцианства на культуру Кореи. Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально – общественного статуса и возраста собеседников. Знакомясь, корейцы сразу же начинают расспрашивать о месте работы, должности, возрасте, о семейном положении. И это ни в коем случае не стоит воспринимать как некое превратное действие, это связано с особенностями общения в корейском обществе. Ведь из-за наличия нескольких стилей общения, нужно как можно быстрее выяснить социальный статус и возраст собеседника, чтобы не обидеть его случайно, обратившись к нему на «низшем» стиле или же наоборот, во избежание некоего «принижения» своего достоинства.

В первой главе данной курсовой работы был рассмотрен сначала стиль и особенности устного общения. Например, была показана особенность и роль окончаний, которые присоединяются к основе глаголов и указывают на степень и стиль вежливости. А также были описаны в целом категории устного общения и дружеский стиль устного общения.

Подводя общий итог работы можно сделать следующие выводы: изучение стилей вежливости в корейском языке все еще остается не до конца раскрытой и стоит более глубокого рассмотрения и изучения для понимания не только самого языка, но и для более глубинного понимания самой культуры и менталитета этой страны.

В заключение данной выпускной квалификационной работы хотелось бы отметить все возрастающую актуальность изучения иностранных языков и в особенности корейского языка, что естественно является следствием все возрастающего уровня глобализации.



В свете всего вышесказанного изучение очень обширного и неоспоримо важного в процессе коммуникации пласта корейской лексики, как вежливость и стили вежливости в корейском языке, является актуальной и злободневной темой.

Очень часто бывает, что из-за неадекватного перевода и некорректного выбора соответствующего стиля вежливости может исказиться конечная цель говорящего, нарушится правильное представление в процессе коммуникации.

Считаю, что проделанная работа, является одним из ключей на пути понимания не только отдельной темы как и обращения к страшим, но и представления о жизни корейцев с учетом сформировавшихся в стране традиций.

### Список использованной литературы

1. Болов В., Коваленко А. «Этикет и обычаи народов» М. 2006 г., 189 с.
2. Ермакова Ирина «Зарубежный бизнес-этикет: Южная Корея» М, 2002, 223 с.
3. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку. / Под. ред. П.А. Леканта. М., 1995, 307 с.
4. Ким Мин Су. Новое корейское языкознание. Сеул, 1995, 188 с.
5. Козловская Л.А. Фатическая функция языка: социолингвистический и структурно-грамматический аспекты. Минск, 1993., 301 с.
6. Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ // Вестник СПб-го университета. Серия 2: История, языкознание, литературоведение. – 1992. – № 3. – С. 30-40.
7. Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006. с. 200
8. Макаров Б.Ф. «Деловой этикет и общение» ), М. 2006. с. 132
9. Романова Н.П. «Деловой этикет на Востоке», ), М. 2012 г. с. 213
10. Справочник «Как делать бизнес в Азии: Япония, Южная Корея, Китай, Вьетнам» –М.: Просвещение., 2014. 186 с.
11. Холодович А.А. Очерки грамматики корейского языка. Учебн. пособие для высш. учебн. заведений. М., 1954., 212 с.
12. Учебник корейского языка. Средний уров.-1 –Сеул: Изд. Кёнghi. 2005., 274 с.
13. Чан Кен Хи. Синтаксис и семантика корейского языка. Сеул, 1994, 187 с.
14. Ю Сун Сан. Грамматика корейского языка. Сеул, 1993., 248 с.
15. Языки мира. Монгольские языки, тунгусо-маньчжурские языки, японский язык, корейский язык. М., 1997. 564 с.
16. 남영신, 이종충 국어사전(Толковый словарь корейского языка). 경기도: 성안당, 2010. 365 페이지.

17. 박형규 한러사전 (Корейско-русский словарь). 모스크바: 러시아어 문학사, 2005. 116 페이지.
18. 이익섭. 한국의 언어. -서울: 신구문화사.2004. 239 p.

**Интернет- источники:**

19. <http://h.ua/story/29156/>
20. <http://www.ethique.ru/suthcorea/>
21. <http://www.etiquette.ru/modern/history/392.shtml>
22. <http://www.passion.ru/etiquette.php/vr/24/>
23. <http://www.wild-mistress.ru/wm/wm.nsf/bydates/2008-09-10-171958.html>